

Irina Ostmann

Russizismen in der deutschen Sprache

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung	11
1.1	Thema.....	11
1.2	Fragestellung und Forschungslage	13
1.3	Methodisches Vorgehen.....	17
1.4	Russizismen-Korpus.....	21
2	Forschungsstand zum Einfluss des Russischen auf die deutsche Sprache.....	23
2.1	Die ersten wissenschaftlichen Untersuchungen	23
2.2	Forschungslage während der Diskussion um das sprachliche Ost-West-Problem 1945 bzw. 1949 bis 1989 und danach	26
2.2.1	Erste Phase: 1949–1961	27
2.2.2	Zweite Phase: 1961–1972	31
2.2.3	Dritte Phase: 1972–1989.....	36
2.3	Nach der Vereinigung Deutschlands 1989	41
2.4	Problempunkte zum Stand der Forschung.....	49
3	Klassifikationen der Entlehnungen aus der russischen Sprache.....	53
3.1	Zum Begriff der Entlehnung	53
3.2	Prägende Klassifikationen.....	57
3.3	Klassifikationen russischer Entlehnungen ins Deutsche in der deutschen Linguistik	61
3.4	Klassifikationen russischer Entlehnungen ins Deutsche in der sowjetischen bzw. russischen Linguistik.....	73
3.5	Reichweite vs. Grenzen der Klassifikationen samt ihrer Modifizierungen.....	85
3.6	Eigene Typologie	90
3.7	Zum Begriff des Russizismus	97
4	Faktoren für die Übernahme von Russizismen bzw. für Analogiebildungen unter dem russischen Spracheinfluss und Entlehnungswege.....	99
4.1	Faktoren für Entlehnungen bzw. für Analogiebildungen	99
4.1.1	Nichtsprachliche Faktoren	100

4.1.2 Sprachliche Faktoren.....	105
4.2 Wege russischer Entlehnungen ins Deutsche	113
4.3 <i>Sputnik</i>	116
 5 Veralten von Russizismen.....	123
5.1 Gründe für das Veralten von Russizismen	124
5.1.1 Sprachliche Gründe.....	124
5.1.2 Nichtsprachliche Gründe.....	127
5.2 Prozess des Veraltens	133
5.2.1 Theoretische Überlegungen	133
5.2.2 Archaismen und Historismen.....	135
5.2.3 Mehrfachentlehnungen.....	139
5.2.4 Okkasionismen.....	140
5.2.5 Ausblick	143
5.3 <i>Glasnost</i> – ein Historismus	144
 6 Russizismen in der Geschichte der deutsch-russischen Sprachkontakte	149
6.1 Vom 9. Jahrhundert bis zur Oktoberrevolution 1917 in Russland	149
6.2 Von der Oktoberrevolution 1917 in Russland bis zur national- sozialistischen Machtergreifung 1933 in Deutschland.....	160
6.2.1 Neue Qualität der Entlehnungen infolge der Oktober- revolution 1917	160
6.2.2 Russische Entlehnungen während des Ersten Weltkrieges 1914–1918	163
6.3 Zum Gebrauch von Russizismen während des Hitlerregimes 1933–1945.....	168
6.4 Kriegsgefangenschaft und Deportation Deutscher in die UdSSR 1941–1956.....	173
6.4.1 Russische Entlehnungen im Gefangenjargon	173
6.4.2 Bedeutungserweiterung des Begriffes <i>Dystrophie</i>	178
6.5 Einfluss des Russischen nach 1945 in der deutschen Sprache in der DDR	180
6.5.1 Ein Zusammenhang zwischen wirtschaftspolitischen und sprachlichen Einflüssen.....	181
6.5.2 Russizismen in der Sprache der Staatssicherheit und in der Soldatensprache	186
6.6 Der Ausdruck <i>Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben</i>	192
6.7 Einfluss des Russischen nach 1989 bzw. 1991 am Beispiel der deutschen Pressesprache	198
6.7.1 Typen der Entlehnungen	199

6.7.2 <i>Oligarchen</i> Russlands	203
6.7.3 Bereiche des russischen Spracheinflusses.....	207
6.8 Russizismen als Marken- oder Produktnamen	211
6.9 Russizismen als Signalwörter in Stereotypen.....	214
 7 Integration von Russizismen in der deutschen Sprache	215
7.1 Zum Begriff der Integration in der Linguistik	215
7.2 Graphemische Integration	217
7.3 Phonetische Integration	225
7.4 Morphologische Integration	227
7.4.1 Faktoren für die Genuszuweisung von Russizismen.....	228
7.4.2 Genusschwankung	240
7.4.3 Genusschwankung im Integrationsprozess von <i>Oblast'</i>	244
7.4.4 Typen der Pluralbildung der Russizismen im Deutschen	246
7.5 Integration in der Wortbildung des Deutschen.....	252
7.5.1 Komposition.....	252
7.5.2 Explizite Derivation	255
7.5.3 Kurzwortbildung	261
7.6 Semantische Integration	264
7.6.1 Typen der semantischen Integration	264
7.6.2 Untergang eines Angstkisches: <i>Wenn die Kosaken kommen</i>	266
 8 Schluss	271
Literaturverzeichnis	281
Wörterbücher, Lexika und Nachschlagewerke.....	281
Digitale Bibliothek	283
Reisebeschreibungen.....	284
Dokumente, Reiseberichte und Memoiren	284
Sekundärliteratur	285
Zeitschriften und Zeitungen	312
 Abbildungsnachweise	313
Abkürzungen	315
Sachregister	313
Namensregister	323
Russizismenregister	325